

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom
hælgat wari thit nampn. Tilkome
thit rijke. Warde thin wili swa i
jorderijke som j hijmmerijke. Gif
oss i dagh waart daghlightit brödh.
Ok forlaat oss waara synder som
wij oc forlaatom thöm mothe oss
bryta. Ok leedh oss eij j frästilse,
Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1646.

Fader Wår.

Fader vår som är i himmelen,
Hælgat warde till nampn. Tillkom
mett Rijse. Skeet tin wilie så på
jordenne som i himmelen. Giss oss
idagh vårt daghliga brödh. Och
förlåt oss våra skulder / såsom och
wij förlåtom them oss skyldige åro.
Och inleedh oss icke i frestelse: Be
thän fräls oss frå ondo. Ty Rijset
är till / och machtē och Herlighe
ten i ewigheet! Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH.

Herrans bön.

Fader vår, som är i himme-
len, helgadt varde ditt namn;
tillkomme ditt rike; ske din vilje
såsom i himmelen, så ock på jor-
den; vårt dagliga bröd gif oss i
dag; och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåte dem oss skyl-
dige äro; och inled oss icke i fre-
stelse, utan fräls oss ifrån ondo;
ty riket är ditt, och makten, och
härligheten, i evighet. Amen.

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Ancient).

(SYRIA AND DIFFERENT PARTS OF THE OLD ASSYRIAN
COUNTRY FROM EUFRAT TO MEDITERRANEAN.)

卷之三

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ - ٢٠٢٣ م - ج ٢

جَنْعَلْتُمْ: وَ تَذَكَّرْتُمْ.

كُسْمَةُ كَعْدَةِ نَبْغٍ مَوْتَنْ. فُجُورُهُ كَلَّ

سُبْحَانَهُمْ بِمَا هُنَّ يُكَفِّرُونَ

وَمُجَدِّدٌ لِّيَسْمَهُ : يَمْ بَرْجَانْ

وَسْلَةٌ مِّنْ خَصْمَهُ لِكَلَّهُ تَلْعَبُ

(١٥٦)

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Modern).

(SYRIA AND PARTS OF PALESTINE.)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شیخ چهارمین: فیض سعادتی چهارمین
آن دن بخلخوبی: شویی خوشبختی، بخوبی
چهارمین بخوبی: بخوبی خوشبختی، بخوبی
آن دن بخوبی: بخوبی خوشبختی، بخوبی
چهارمین بخوبی: بخوبی خوشبختی، بخوبی
آن دن بخوبی: بخوبی خوشبختی، بخوبی
لهم شفاعة: ملائکه خوشبختی، لهم شفاعة
پنجمین بخوبی: کسی خوشبختی، همه خوشبختی
ششمین بخوبی: مسکن: میخواستند:
لهم شفاعة: نعم

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(MOZUL, DJEZIRA, TOLAMISK AND COUNTRY
WEST OF KURDISTAN.)

The Language Spoken by our Lord.

أَنْتَ دِيْنُنَا وَأَنْتَ مَبْدُونَا
جَنَاحُ الْمَلَائِكَةِ مَطْهَرٌ
يَوْمَ الْحِسْبَانِ. أَمْ حَمْدٌ لِّ
شَفَاعَتِنَا وَبَذَّلَتِنَا
لِسَاطِنَةِ دِعَمِنَا فِي
صَنْعَةِ فَعَدَهُ لَمْ يَقْبَلْ
أَمْ حَمْدٌ جَنَافُ سَمَاءِ عَظَمَتِنَا
لِتَقْرَبَةِ مَلَكِ الْمُلْكَاتِ
لَمْ يَلِدْ قَبْلَكَ بِنَجْعَةِ
حَمْدٌ مَسْلَمٌ مَمْعَنَةُ سَمَاءِ
لِلَّهِ الْمُلْكُ الْمُلْمَسُ.

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh
shmach. tete malkoutach. nehve
sivyanach, aikana dbashmaia ap
baraa. hab lan lachma dsunka-
nan, yumana. v shbuk lan cho-
ben aikana dachnan shbakn
lchayaben. v la talan lnisyuna,
ila pasan min besha. mitol
ddelach he malkuta v chila v
tishbuchta lalam almin. (amen.)

The Lord's Prayer.

TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,
S. PACIFIC OCEAN.)

E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa
to oe i'oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia
haapaohia to oe hinaaro i te fenua
nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai
i te maa e au ia matou i teie nei ma-
hana. E faaore mai i ta matou hara,
mai ia matou atoa e faaore i tei hara
ia matou nei. E eiaha e faarue ia
matou ia roohia-noa-hia e te ati, e
faaora râ ia matou i te ino. No oe
hoi te hau, e te mana, e te hanahana
e a muri noa 'tu. Amene.

The Lord's Prayer.

TAMIL.

(SOUTHERNMOST PART OF INDIA AND THE
NORTH OF CEYLON.)

Translated for the use of Fourteen
Million Tamil Speaking Natives.

பரமன்டலங்கவிவிருக்கிற
எங்கள் பிதாவே! உம்முடையநாம
ம், தொழுநுடோள்ளப்படுதாக.
உமது இராச்சியம்வருவதாக. உம
துசித்தம் பரமன்டலத்திற் செய்
யப்படுவதோலை, பூமியிலின்
செய்யப்படுவதாக. ஆன்றன்றுள்
ஏங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கிழ
ஷிருதி நிரும், நாங்கள் ஏமென்கட
க்காம் ருக்குப் பொறுப்புக்கே
வல், நீரும், எங்கள்பாவங்களைப்பெ
பாறம், எங்களைச் சேர தனைக்குடி
படவிடாதையும். சகலதீர்மக்கும்
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு
ம். இராச்சிபழும், பெலனும், ம
கிளையும், உமக்கே என்றென்றை
க்கும் உண்டால் ருக்கின்றது;
ஆமன்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(PROVINCE OF HYDERABAD AND GREAT PART OF
THE MADRAS PRESIDENCY, INDIA.)

Translated for the use of Twelve Million
Telugu Speaking Natives.

ఆகாஶமுந வந்து வாட்டி
நி நாமமுடிரிச்சு வரவிடுவ நாக.—ந
ராஜ்யமுத்துந நாக. ஆகாஶமுந யேலா
நி அடாகீ ஭ாவ யெங்குநு நி வித்துவா
ரவீரநு நாக.—நா சீவ்ஸாபாஷ்டியந அங்க
ரமு நீநு மாகு ஦யை சீயுமு—மாயூர
ஷுலங் மேமு தூவிங்சிவ திருக்கமு மா
ஷுலங்கு தூவிங்கமு—மாமுநி தூஷங்
உங் தேக் கீரு நஂவி மாமுந செஷ்விங்கமு
யெங்குகங்கே ராஜ்யமநே ஜலமநு மஹே
மரமநு விரங்கமநு நிதையு நூவி.
அமேக.

The Lord's Prayer.

THIBETAN.

(THIBET, NORTH OF HIMALAYA, ASIA.)

The Lord's Prayer.

TIGRÉ.

(EASTERN ABYSSINIA, E. AFRICA.)

Translated by Debteria Matteos, Native of Abyssinia. Revised by Rev. E. W. Isenberg.

ՀՈՒԹՎՔԴ : ԱՌՀՈԸ :
ՈՊՄԴ : ԵՖԵՐ : ՍՊ ՀԱՂԱԴԻ :
ԽՄՏԱՆ : ԵՓԵԴԻ : ԵՒՇ ԽՄ
ՈՒԹՎՔ : ԽՊԱՆ : ՈՊԵՀ : Ն
ՅՈՒՆԴ : ԱՅՆԵՐ : ՍՊԸ : ԱՅ
:: ՊԵՃԱԲ : ԾՅՀ : ՅԱԽՎԵՅ : Ի
ԱՅՄ : ԽՊԵՅՆԵՐ : ՀԵՋ : ԾՅ
ԱՅՄ :: ԱՅԵՒՅԵՐ : ԷՄԳԵՐՅ : Ա
ՅԵՐԵ : ԱՅԻՌ : ԻՇԱՆ : ԱՄՊ
Ը :: ԲԻՒԹՎ : ԱՅ : ՄԱԿԱՐ :
ՅԵԼ : ՊՄ ՈՒՅ : ՅԱԼԱՊ :

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

Translated for the use of Negro-Tribes
on the Gold-Coast, West Africa.

Yen agya a wowo soro, wo
din hō ntew; wo ahenni
mmēra; nea wope nye wo
asase so nso, senea eye wo
soro; mā yen yen da aduan
'ne; na fa yen akaw firi yen,
senea yen nso de firi won
a wode yen akaw; na mfa
yen nko sofwe mu, na yi yen
fi bone mu; na wo na ahenni
nè ahōoden ne anuony
am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(THE TURKISH EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

Translated by American and English
Missionaries.

إِنْدِرِي سِرْ بُو يَلَهْ دُعَا أَيْلَمَكْ إِنْ
كُوكَلَرَهْ أُولَانْ نَاهَامَزْ إِسْكَنْدَرَهْ مُقَدَّسْ
أُولَسُونْ مَلْكُوتُكْ كَاسُونْ مُرَادَكْ كُو
كَدَهْ بِيجَهْ قِلْنُورَسَهْ يَوَهْ دَجَيْ بُويَهْ
قِلْنُسُونْ حَرْ كُونِيْ أَقْسَكُرِيْ بِرَهْ
بُوكُونْ دِيرْ دَبَرَهْ صُوجَلَرَمَزِيْ بَاغْشَلَهْ
بِيجَهْ كَهْ بِرَهْ دَجَيْ بِرَهْ صُوجَلُوْ أُولَانَلَهْ
بَاغْشَلَرَزْ جَرِزِيْ اِمْتَحَانَهْ اِدْخَالَ إِيْقَدْ
إِمَّا بِرِيْ شَرِيدَهْ قُورَتَارَ چُونْ مَلْكُوتْ
وَقَوْتْ وَعَرَتْ أَهَدَا سَنْكَحَرْ آمِينْ

(ST. MATTHEW VI, 9. 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí mar zí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamárí rozíne kí rotí áj ham ko baķhsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko baķhshte hain, tú apne dain ham ko baķhsh de. Aur hamen ázmáish men na dál, balki buráí se bachá: Kyúnki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí hain. Ámín.

The Lord's Prayer.

WELSH.

Gweddi yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Nasch Wotze.

(Translated by K. M. Frenzela)

Nasch Wotze, kijz sy ty we
Nebeſach. Sſweſzene budz
twoje Meno. Pschindz knam
twoje Kraleſtwo. Twoja Wola
żo stan, kajz na Nebju, tak tejz
na Šemi. Nasch ſchjedny Kljeb
daj nam dženža. A wodaj nam
nasche Winy, jako my woda-
wamy naschim Winikam. A
newedz nas do Spytowanja,
ale wumoz nas wot teho Sleho.
Pſchetož twoje je to Kraleſtwo,
a ta Moz, a ta Ćzesz hacj do
Wjecznoszje. Hamen.

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(LOWER-LUSATIA, PRUSSIA, EAST GERMANY.)

Woschz naš.

Woschz naš, kenž sy na neb-
ju. Hužwěſchone buži twojo
mē. Twojo kraleſtwo pschizi;
twoja wola že ſtani, ako na
nebū, tak tež na ſemi. Nasch
ſchedny kléb daj nam žinža. A
wodaj nam nasche winy, ako
my wodawamy naschym wini-
kam. A newež naš do ſpyto-
wańa, ale humož naš wot togo
ſlego. Pſchetož twojo jo to
kraleſtwo, a ta mož a ta zescz
do nimernoſeži, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro
Tribes on the Slave-Coast, West
Africa.

Baba wa ti mbé li orun;
Owo li oruko re. Ijoba re de;
Ifé ti re ni ki a se, bi tiorun,
béní li aiye. Fun wa li onje
ojo wa loni. Dari gbese wa
jí wa, bi awa ti ndarijí awon
onigbe se wa. Ki o má si fa
wa sinu idewò, sugbongbà wa
ninu tu lasin. Nitori ijoba
ni ti re, ati agbara, ati ogo,
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(KAFFIR LAND, SOUTH AFRICA, EASTWARD.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li
hlonywe igama lako; Umbuso
wako ma u ze; Intando yako ma
yenziwe emhlabeni njenga sezul-
wini; U si pe nahmla ukudhla
kwetu okwaneleyo; U si tetelele
amacala etu njengokuba si ba
tete-lela aba namacala kiti; U
nga si ngenisi ekuli-ngweni, ko-
dwa u si sindise koku-bi; ngokuba
umbuso u ngowako namandhla,
nobukosi, ku ze ku be pakade.
Ameni.

The Lord's Prayer.

By the late Archbishop J. O. Wallin
of Stockholm.

(Free Translation from the Swedish
by G. F. Bergholtz.)

Father thou, our heavenly blessing!
Life eternal, all possessing,
Grant us lives of happy aim!
O! our Father we implore thee:
Teach us rightly to adore thee!
Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!
Vice and darkness banish farther:
With thy voice bid them depart!
Give us light, prevent transgressing,
Ease our burdens so depressing,
Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven
Be thy will O Father, given:
We entreat thee, humbly pray!
Let no unjust thought assail us,
Let sincerity avail us:
O! incline us to obey!

When we gladly do thy bidding,
Striving for an honest living:
Give of daily bread, our meed!
May we, pleased with thy dividing,
Grateful be for thy providing,
Give nor wealth nor painful need!

Self so weak, entangled, failing,
Teach us mildness, others ailing
Without blame to bear, nor grudge!
Pray forgive our debts lamented—
Just as we forgive repented
Debtors;—wise and loving judge!

When we during meditation,
Wrestle with sin's inclination :
Show thy all consoling face !
Lead us not into temptation,
Grant us mercy, consolation :
Guide us with thy heavenly grace!

When depressed we doubt the
morrow,
Fly to thee in grief and sorrow,
Praying for a kind relief :
Holy Father ne'er forsake us !
Let no evil overtake us :
Grant us solace, faith, belief !

Thine the kingdom, power, glory ;
Through eternity before thee :
Make our heartfelt prayer ring !
Prone our hearts are in concealing,
May thy charm allay that feeling !
Trust to thee, thy praise we sing.

